

中国的建筑与景观（1906—1909年）

Architecture and Landscape of China (1906—1909)

[德] 恩斯特·伯施曼 著

ERNST BOERSCHMANN

段芸 译

一次穿越12省的旅行

A trip across 12 provinces

一段1906—1909年的建筑记忆

A record of architecture in 1906—1909

一个德国建筑师眼中的异域风情

A picture of China from a German architect's point of view

 中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

中国的建筑与景观 (1906—1909年)

Architecture and Landscape of China (1906—1909)

一次穿越12省的旅行 A trip across 12 provinces

一段1906—1909年的建筑记忆 A record of architecture in 1906—1909

一个德国建筑师眼中的异域风情 A picture of China from a German architect's point of view

[德] 恩斯特·伯施曼 著

ERNST BOERSCHMANN

段芸 译

中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国的建筑与景观 (1906—1909年) / (德) 伯施曼著, 段芸译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2009
ISBN 978-7-112-11063-6

I. 中… II. ①伯…②段… III. 建筑艺术—中国—图集 IV. TU-881.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第101268号

责任编辑: 张振光 费海玲
责任设计: 赵明霞
责任校对: 关 健 王雪竹
顾 问: 王伯扬
德文翻译: 段 芸
德文校译: 马天佐

中国的建筑与景观 (1906—1909年)

Architecture and Landscape of China (1906—1909)

一次穿越12省的旅行 A trip across 12 provinces

一段1906—1909年的建筑记忆 A record of architecture in 1906—1909

一个德国建筑师眼中的异域风情 A picture of China from a German architect's point of view

[德] 恩斯特·伯施曼 著

ERNST BOERSCHMANN

段芸 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京方舟正佳图文设计有限公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880×1230毫米 横1/16 印张20¼ 字数: 616千字

2010年5月第一版 2010年5月第一次印刷

定价: 76.00元

ISBN 978-7-112-11063-6

(18313)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

编者的话

德国建筑师恩斯特·伯施曼(Ernst Boerschmann, 1873—1949)于1906—1909年穿越中国12个省区,对中国建筑进行了考察,拍摄了大量照片。他从大量照片中挑选出280余幅,汇集成这本上世纪初中国各地的建筑与风光照片集。照片内容涉及北京、河北、山东、四川、浙江等全国很多省区,拍摄年代至今已逾百年,它们记录了一百年前中国各地的建筑、风景、风俗,甚为可贵。照片中的很多建筑今已不存,人们只能通过这些照片了解当时的建筑风貌,也使得这本书具有一定的文献价值。

恩斯特·伯施曼以一个外国建筑师的角度,诠释中国的建筑艺术和文化。正因为如此,同时也由于当时的社会状况和交通条件等原因,本书还存在一些不尽如人意的地方。比如,对中国的建筑与景观的介绍还不够全面,选取的实例也并不都典型。即便是对中国建筑最精彩的范例,如北京故宫、天坛、热河行宫及外八庙等的介绍,也未能概括全貌。

此次出版本着尽量保持作品原貌的原则,并无大的修改。比如,书中若干地名,均为清末旧名,并无政治含义,为尽量保持原作的时代气息,均予以保留。作者拍摄的照片中,虽有一些并非重要建筑,也未进行删减。但前言的一幅手绘的作者游历中国部分省区的示意图,为避免产生误解,予以删除。原书前言部分为德文,图注为德、法、英对照,此次出版,将德文翻译为中文,并保留了英文。

编者

2009年6月

Editor's Word

This photo album consists of more than 280 pictures of Chinese architecture and scenery in the beginning of last century, selected by a German architect called Ernst Boerschmann (1873-1949) from 1906 to 1909. These photos were taken more than 100 years ago and covered a lot of provinces in China, such as Beijing, Hebei, Shandong, Sichuan, Zhejiang and so on. They recorded architecture, scenery and local customs in different places at that time, which are very precious. Most of the buildings in the album no longer exist; these photos are the only way for people to learn the architectural styles at that time, which gives them certain documentary value.

This book has certain limitations since Ernst Boerschmann interpreted Chinese architectural arts and culture from a foreign architect's point of view and there were also social as well as traffic problems at that time. For instance, the introduction about Chinese architecture and landscape is not comprehensive enough, nor all the selected examples typical. Even the most excellent models of Chinese architecture, such as The Forbidden City, The Temple of Heaven, The Rehe Palace and its Outlying Temples (now called The Mountain Resort) were not thoroughly presented.

This edition follows the original version, without any major revision. For example, places keep their old names used in the end of Qing Dynasty in order to preserve its flavor of times although there is no political implication. None of the photos taken by the author is deleted though some of them were not important buildings. However, we did take away a hand-drawn sketch map of the author's journey in the preface in case it may lead to misunderstanding. The language of the preface in original version is German, with legends in German, French and English. This edition has translated German into Chinese and keeps the English legends.

Editor
June, 2009

前言

现在是流动着的，未来是隐藏着的，只有过去是准确而又清晰的。只有通过过去我们才能学着理解我们自己多彩的生活，而没有它的帮助这几乎不可能。人类将他们灵魂和他们民族的永恒价值表现在艺术中。特别是在建筑艺术中，不仅体现出外部形态和日常生活的必要性，同时在其中还扮演着我们的存在的真实内容。通过建筑艺术作品，过去时光的灵魂生动鲜活、无处不在地作用到现在中，决定了我们的本质和我们的行为。

一个民族的本质似乎在世纪的风暴中改变了。时代的容貌变了，过去的纪念碑消失了。在那些灰暗的日子，当风暴席卷的现在用可怕的暴力拥抱我们，令我们窒息，令我们几乎怀疑人类存在的意义。当时的中国处于一种几乎完全混乱的状态。但当旧有的被推翻，文化的伟大价值消失，新的事物便会同时在各处兴起。民族的真正灵魂却永久地保留至这个新的时代。我们跟随那些古建筑留下的意义，尝试揭示这个核心。这本书中的文字和图片将忠实地反映这些产自中国鲜活源泉的思想。

充满宗教信仰氛围是中国建筑艺术的基本特征。知道了这一点，我们就得到了理解建筑本身的钥匙。中国人的最细微之处也是与宗教信仰有联系的，这是所有行为的根源。当我们俯瞰中国大地，审视被中国民族改造了的自然环境以及那些充满灵感、激励心灵的建筑艺术作品时，那些跳动的内在力量使我们感动。

在所有的中国古建筑上都有宗教意义的深深烙印，人们能感受到天人合一和对自然的依赖。中国人在一个神性的世界里找到了一种具体的表达方式。这种自然宗教的思想非常纯粹地表现在对太阳、月亮、星辰、土地和耕作的崇拜的祭祀建筑上。这些祭祀建筑，和其他大多数庙宇和神塔一样，一般位于那些隔绝尘世喧嚣的神圣的树林

里。那种将自然授予如此神性的思想世界，那种我们在雅典人、罗马人和我们自己的祖先的神圣树林里想像着的思想世界，今天在中国依然生动地存在着。所有的一切不断地被自然之爱的温和光芒神化着。人们保持着一种充满献身精神的感激之情。

这是一个不同力量的哲学的三位一体，它以相同的方式成为古代中国传统思想领域和外来佛教思想领域的出发点。对此最美的画面就是两条龙戏耍一颗代表完美的珠子——二龙戏珠。两条龙代表着两种力量，彼此无论在精神上还是肉体上以最初的形象出现，对新的形象产生影响，直至达到高潮并逐渐最终消亡。它们同样大小，完全对立，一半玩耍，一半争斗，永远处在充满活力的运动中。作为阴阳规律的化身，两条龙分别从东西向中间抓向代表着统一与完美的宝珠，宝珠悬浮着、旋转着、燃烧着、闪耀着，但永远不可触及。对它们来说存在的统一是一个幻象。只有当它们自身停止存在，彻底消失，两种力量才能达到统一。在那之前它们永远保持最极端的张力和活力，构成可见世界和无数细微的表象。在这之中永恒和统一在我们面前展现。

两条龙加上中心的宝珠构成一种三位一体的象征，这种象征可以追溯到人类最古老的时期，类似的思想曾在非常早的中东地区的描述中找到。但是人们只能在原始的意义中猜测，所以中国人创造出自己的清晰的象征符号，并作为他们存在的真实内容有意识地表达出来。中国的事物总是表现出矛盾对立和一分二二的特征，表现在宏伟而细微的想法上，唯心的又是物质的思考，冷漠又坚韧，玩世不恭又极端谨慎，离世的又是充满行动力的，冷血又易怒，循规蹈矩又追求革新、渴望颠覆。永远公开着的两种完全对立的特征，在伟大的精神世

界不断地斗争。同时中华民族和中国人的个人性格一样，是封闭统一的文化的真正典范。

在中国，真理总是依靠在绝对有效的基础上。它只是两条龙和宝珠所代表的惟一含义，也就是说，在一种信念中存在一个真实的理想世界，它的细微的力量在我们内部发挥作用，但又是不可言传的。另外一个不真实的世界，即我们的生活，或轻松愉快或狂风暴雨，都处在两种互相对立的力量冲突中，尽管如此在现实生活中我们必须和谐地表现，尽可能地将此作为一个心灵上的映像。出于这种思想，在实际生活中出现了世界范围内迁徙的倾向和不知疲倦的活动，以及追求艺术和追求微小细节的需要。精神和肉体的双方面被互相联系并宗教式的神化，这样的神化也存在于建筑艺术中，以致最终建筑成为神迹的象征，成为天人合一的佐证，成为与最高精神合而为一的表达——这种最高精神被称为儒、释、道三家。

像一条红线一样贯穿于中国人的精神领域的主导思想是一种人与土地的密切关系。土地是孕育了他们的母亲，抚养哺育他们，最后也是他们死后的安息之所。因此中国人对故土十分依赖，并且希望死后尽一切可能葬在故乡。中国人这种对故乡的情感超越了其他任何一个民族。来自同一省或者同一地区的人会在陌生环境中迅速紧密地以一种亲切感人的情感团结在一起。

出于对土地的亲近，中国人认为土地是他们力量的源泉，是他们的灵魂，因此他们将目光投向土地的原始形态——山峰。在群山中也找到自身存在以及神圣庄严的根源，找到神性的所在。山峰连接着大地和天空，越高越醒目就越神圣。洞穴和峭壁深渊是神灵的居所，人们在这里建立庙宇，著名的政治家、贤者、诗人和圣徒都来自这里，在功德圆满后又回到这里，再次与自然融为一体。佛教信徒在山岩上雕刻了成千上万的佛像作为神力的象征；中国的古人也将岩洞中沉睡的神像看作沉睡着的等待唤醒的自然力量。最有效的草药来自山上，死去的人要葬在山坡上，而活着的人的居所、城镇也要位于山峦的保护下。

太阳的力量沿着山峰传送到大地，使平原成为肥沃的耕地。这力量以水为途径，水气化升腾，成为环绕群山的云雾，再化作雨水落下，完成它的使命，之后悄无痕迹地回归大海。在中国，水从非常久远的年代就被赋予了高度的神性。水作为人们行为的榜样和象征备受推崇：水连续不断，在一点一滴、不知不觉中对物体产生作用，这完美地说明了事物、情况缓慢地发展变化，从个人生活到国家命运无一例外。从中老子提炼出他的著名论点：无为而治。他以水总是流向低洼处暗示恭顺谦逊：“安身立命在众人都不愿去的地方，这样的品格才更接近于道（上善若水。水利万物而不争，处众人之所恶，故几近于道。）”。孔子将老子比作一条龙，他盘踞生活在深潭中，突然浮出水面，腾空而去。这成为某种壮举带来的伟大荣耀的象征。

地为阴，天为阳，是中国人的世界观。太阳作为天空的代表和主要的星宿，用它的热量唤醒大地母亲体内的生命。因此太阳作为一切生命的赐予者受到尊敬和崇拜。在所有建筑的规划修建中，比如房屋、宫殿以及城市，这一点都表现出来：建筑的主轴线都沿南北安排，朝向正午太阳的方向。即使在某些地方，山、河流或者街道阻碍着这种朝向，官府建筑、庙宇和祭坛还是总会保持南北轴线。在中国，有一种对严谨秩序、集中权利和统一思想的需求，这种建筑物的共同轴线走向最明确清晰地表明了这种需求。

这种建筑思想对生活方式也产生了影响。即使在最小的家庭，主人在大门口充满尊严地欢迎客人，引着客人沿着建筑的轴线来到厅堂，主客入座，在交谈中面向南方。在官府建筑内迎接高级官员的过程更为庄严隆重。客人在内院的长走廊中行进，穿过三、四，甚至五座门楼到达轴线的终点：正殿。在正殿内按照繁复礼节在次序固定的座位落座。轴线的长度在宫殿和庙宇里达到非常庞大的程度。在宫殿和庙宇的主建筑中神像或者家谱（例如孔庙）都朝向南面。那些僧人、官员和教徒在祷告、献祭、证实他们的虔诚时也必须避免朝向北面。死去的人也必须面朝南而葬。在城市中，城门规划建设以这样的轴线为中心左右对称，街道也与城墙成直角延伸。这种布局给人印象最深刻的是在北京：沿着一条强有力的南北轴线，城市被分为两个对

称的部分，皇宫也坐落在这条轴线上，在被五座亭子对称分布的景山脚下。当皇帝生日或者新年，官员和无数的百姓在每个城市、每个乡村的庙宇里面向北面向皇帝献上他们的崇敬时，皇帝坐在宝座上向南将帝国辽阔的疆土尽收眼底。皇帝是统治大地、天空的代表，是太阳的化身。

天空、大地和水三体合一的主题经常表现在艺术作品中。后来天空不再使用太阳的图像来代表，而演化成为苍穹，太阳的热量产生云，空气以云的形象出现，岩石屹立在翻卷的水波中，云雾环绕其上，形成一幅充满比喻的画面：流动变幻的现在，清晰明确的过去和蒙着面纱的未来。这三体合一向我们展现它自身的美，并描绘出大自然和谐的外在形象和内部本质。人们以美的组成部分图解式地定义它，这可能不是源于深刻的自然感受，而是为了中国艺术惊人的美，源于他们与哲学思想、与道德真理的联系。美好的自然景观给我们的印象被剖解分析，每一点都用固定的含义来理解，环境、群山、高原、平原、水体、方位和风向都根据它们内在的意义在建筑中被应用。

这种做法被总结提炼升华为一种固定的规则，风水。这个著名的定义字面意思是风和水，而广义上则是表明了与周围自然环境的关系，表明了自然景观对于建筑美和建筑使用者自身幸福的影响。一处完美地基的必要条件一般是早已定义好的。建筑物，例如一座宽敞的寺庙，要坐落在山坡上，台阶依山势而起，但是不会到达山的顶峰，因为只有这样寺庙才可以处在山的庇护下。其他山峰在寺庙侧面也形成同样的保护。寺庙的正面要尽可能朝南，有非常好的远眺山谷或者平原的视野。在附近群山的山峰上，一般是主峰上，会建有宝塔、小寺庙或者亭子，是天与地的神奇力量的代表。这些宝塔或亭子可以看作是对那引导喷涌出的神奇力量的想像。中国的地理测量将自然造型看作一个磁场，因为山峰、河流、山谷和建筑都按照理想轴线南北方向排列。

北京城的位置规划不只符合中国的规律，也符合西方对于美和适

用性的定义。周围群山，特别是著名的西山，山谷里布满了庄严富丽堂皇的寺庙，其中最美最突出的是碧云寺。沿着有力的主轴线排列着一道道门，一座座庭院和大量对称分布的建筑，轴线在这里不再完全沿南北方向，而是依着山脊的方向转向东南，这种偏差在这里是崇高的，因为北京的“心脏”位于距此处大约三英里处。人们从一座汉白玉宝塔的布满雕塑、坐落着五座高塔的平台；从寺庙的至高点；从环绕着的密密丛丛的松柏林中，眺望到远处朦胧的景象：那强有力的、在平原上静卧着的城市，以及耸立着的高塔和宫殿。绿色、黄色和蓝色的琉璃瓦屋顶将第一缕晨曦那闪耀的光芒送到这座寺庙和佛塔，再将这里的神圣力量辐射回北京城。这里的汉白玉表面雕刻着上百尊佛像，佛塔的平台作为神的宝座，人们从这里感受到好似来自佛祖的西方极乐世界的美。环绕着西山以及附近的平原上坐落着数不清的充满神圣思想的寺庙和佛塔，形成一个宗教艺术的建筑群，环绕着首都北京并为她祈福。

在距城市远些的山脚下，环绕着三处明清王朝的皇家陵墓群。它们距北京约一天的路程，彼此远离，与北京城形成内在的景观上的统一。每座陵园都位于群山的环抱中，并紧邻着长城。长城在群山上蜿蜒，山中有大量的单个的墓穴和庙宇。其中的每一座庙宇都位于一个坡状山谷中，隐藏在光秃秃的山岩和密林中，拥有大量庭院、建筑，在陵墓的尽头建造宝顶作为结束。广阔的陵园区是一座由围墙围起来的肃穆的树林。主轴线被汉白玉入口、桥、柱子和巨大的汉白玉雕像分成几个部分。在长城的保护下，阻挡了帝国来自北方的威胁，历代的皇帝在这里找到了他们的安息之所。从这里，北京的北方，华北黄土平原的边缘，皇帝在死后也仍然面向南方俯视着他的辽阔疆土。任何时代、任何民族的文化都无法做到在建筑思想上如此伟大、庄严和崇高。

当然这是中国的北方部分，中国建筑大开间的平面设计首先在这里得到发展。从公元前几个世纪就开始向西亚扩张的政治和殖民地占有者不断地驾驭着远望的视线，将中国的精神思想越来越多地引入到对所有事物的处理中去。因此，在北方，特别是在当朝的王室眼前，

那些伟大的建筑思想得到发展，这些建筑思想只有在最伟大的风格中引入自然形态本身才能被满足和符合。

康熙皇帝在热河建造了一处作为夏宫的巨大花园——避暑山庄和一些喇嘛庙。他的孙子乾隆皇帝在这里修建了更多的喇嘛庙。这些根据西藏寺庙形制修建的喇嘛庙，其中一部分甚至用它们在西藏的名字命名，例如小布达拉宫（正名为普陀宗乘之庙）、扎什伦布寺（正名为须弥福寿之庙）。这些喇嘛庙坐落在山坡上，面对一片宽阔的山谷，它们的轴线对着皇家花园和中部的宫殿，并用一座修长的佛塔突出出来。在崇高伟大的自然中修建了这组建筑，并达成了一个统一的建筑思想。在对单个庙宇的研究过程中，可以清楚地辨认出中国宗教建筑充满象征意义的特征，亚洲内陆和中国的宗教理想在这里交相辉映。

热河最重要的喇嘛庙的主体部分是一个在正方形设施中间的中心建筑，每一面的中间都有一个大门。这是佛教的精神世界的表现。这样的设计被认为是神圣的佛塔，有四座门，四座角塔，好比一座在中间的拥有圣物的城池，从四个方向分割着可见的世界。偶尔也会在四座门上建造佛塔，这样就会出现一个具有象征意义的数字8，它代表着佛教教义与古代中国传统观念的碰撞。古代中国人总是将“中”也计算在方位内，因此，加上东南西北一共5个方位，进而出现重要的数字9（加上东北、东南、西北、西南一共9个方位——译注）。在普乐寺，一个圆形建筑耸立在一个双层正方形平台上，圆形建筑类似北京的天坛，也用蓝色琉璃瓦覆盖。那个圆形建筑作为阳性的天的象征，覆盖在作为阴性的大地的象征的方形平台上，成为二元性思考和合二为一力量的代表。在下面的方形平台上立着8个瓶状佛塔，颜色各不相同，分别立在四个角和每边的中点上。这个有四座门环绕着的柱廊表示在这座佛塔里人们要思考这样的世界体系。小布达拉宫是一座防御式的建筑。藏传佛教将佛塔视为有着坚固围墙，永远不会被邪恶占领的巨大建筑物。

尽管藏传佛教对大部分民族是陌生的，尽管它完全不能被某些学者接受，但皇帝出于政治和宗教上的原因，令藏传佛教直到现今在中

国，至少是在中国北部地区，享受着某种优先位置。西藏，作为亚洲中心海拔最高的居住地，那些最高的山峰吸引着所有中国人的目光。喜马拉雅山和昆仑山，被视作所有山峦的始祖。那里产生巨大的能量并向下输送下来，在那里有关于它们的无数的神话和传说，那是人距离天最近的地方。怀着对世界最高峰的渴慕，中国人思考着那在亚洲内陆的群山。对西藏的仰慕达到了一种明确无疑的程度，那是最高智慧的体现。

中国圣山的思想来源于宗教与土地形态的关系。天下被五座圣山按照方位分割，分别在北方、南方、东方、西方和中心各有一座。他们在各自的范围内是最高点，从非常古老的年代起，它们就以非同寻常的形态和神性引人注目。圣山的构想很高程度地表明了中国人的需要：内心信念与自然紧密地结合为一。进一步说，圣山的数量也表达了与热河普乐寺中一座中心建筑加四座角塔同样的意义。整个国家可以被看作是一座无与伦比的庙宇，一座大地的建筑。中国人发展这种思想，又为每座山创造出各自的世界体系的映像，通过四座符合方位的门可以到达它们。陕西西岳华山的五座主峰被大自然安排成南北朝向，中国人相信这就是对这种思想的证明。

这些圣山协调着来自天与地的力量。在这些山上建有大量的庙宇并且成为数不尽的朝圣者每年的目的地。每座圣山作为毫无争议的至高点都庄严雄伟地矗立在大地上。山脚下有宽敞的庙宇，庙宇的轴线正对着顶峰。这里的庙宇作为一个牢固设防的城堡，作为一个巨大的有围墙、城垛、四座大门、八座佛塔和柱廊的长方形建筑，保护着中间的圣地——正殿。这些设施本身就是整个世界体系的缩影，是精神世界的镜像。

在东岳泰山，人们要沿着陡峭的台阶——天梯，爬到南天门。这座山在四个方位有四处这样的入口，表示这个世界的秩序。玉皇庙建在峰顶，这个代表最高之神的寺庙被建在这个最高的山峰上，在这里天与地可以相互碰触。那上面漂浮流动着白色的云雾，象征着人类的灵魂，周旋游荡在天地之间。当我身处在那生动的神的世界中，从泰

山的顶峰向下透过白色的云雾俯视辽阔的平原和那远处的闪亮的黄河的转弯处时,这些使我入迷出神,使我从尘世的枷锁中解脱,在道的精神中,在它柔和的仙境中找到家园。

佛教吸收了五岳圣山的思想并创造了自己的四座佛教圣山。人们叫它们“四大名山”。这四座佛教圣山,也是四位菩萨的道场,将大地分为四份,作为佛教教义的真实标记,作为宗教的灯塔,由自然创造展示给世人。在中心位置的佛祖并没有实体,他的灵魂充满在大地和人类中,作用在每个人身上,只能通过四座圣山辨认出他。佛教圣山的数字4和中国古老圣山的数字5,两者都取自于自然的外在形象,却分别有不同的内在含义。两种文化交融到一起,产生代表着深刻智慧的数字9。

五台山,藏传佛教的精神中心,由五座圆顶山组成。在这些圆顶山之间是宽阔的山谷,山谷间建有寺庙,寺庙围绕着一座巨大的白色佛塔。在宝塔、装饰和描述中,人们不知疲倦地重复着神圣的数字5与自然之间的联系。在最靠前的位置人们建立了五座镀金的青铜佛塔代表五座山峰。人们将精神和宗教世界的财富体现在无数布满表面的小浮雕佛像上。在一个隆起的青铜器上出现两条龙,张口去咬那象征完美的宝珠,但是被阻挡。同样的图像在河北的一个青铜屋顶上出现,表现了那最大的生命力量。龙在空中飞翔或者跳跃,在苍穹中徒劳地追逐着那圣中之圣的宝珠。

在峨嵋山的顶峰人们感到最接近神性,峨嵋山是佛教圣山中最高最神圣的山。它屹立在中国遥远的西部,靠近西藏,和印度遥望。顶峰有着非常陡峭的悬崖,几乎就是从云海里直冲出来。当太阳、月亮和星辰照射时,佛的圣光就在起伏的白色云海里闪耀无数的光芒,作为最高最真实的福祉和不可思议的处在朦胧的云雾中的希望之乡。

“这里离天上只有一步之遥,我要在峨嵋山顶隆重设宴。在皎洁明亮的月光下,邀请月神及各路神仙们共同饮酒赋诗。这里听不到尘世间的喧嚣。我是禅师,我手持禅杖。我相信,我的思想最为纯正,我将驾驭长风直上云霄。”(译注:这可能是作者引用别处相似情景的诗句)我曾在峨嵋山上与僧人们完全与世隔绝地生活了一周,得到了强

大的精神支持。僧人们感觉自己受到世人的委托焚香、诵经、与神交流。在之前的一次对南海普陀山佛教岛屿的访问中,我也有同样的印象,那里的僧人修行不仅远离世人,也远离他们自己的尘世生活,成为神与人之间的使者。现在两种感受合而为一成为一个整体,好像一条贯穿着中国的精神轴线。长江在距峨嵋山不远处流淌着,而普陀山就在长江的入海口附近。因此,这条精神轴线有着独特的魅力:它通过长江——一种自然的方式,表现出来。

在中国,山中或洞穴里的寺庙、岩石上的雕刻布满了所有突出和合适的位置。山川的壮美和被自然满足的人类需要表达山川的宗教含义。自然形成的岩石洞穴作为某种可以直接与神接触的神庙。位于山西北部辽阔的黄土地上的绵山上大量的石灰岩洞中,有一座巨大的山洞向着一处古老而又极其庄重的山谷敞开着。这座山洞内建有三十多座庙宇,所有这些庙宇都处在山洞岩层的保护下。这是一处伟大的山的圣物,一处朝圣者的圣地,当面对庄严的大自然那令人惊讶的美,他们感到自己距离神和神隐蔽的居所是那样接近。上天造就了巨岩,为了隐蔽佛祖。大地造就了仙洞,便于让远来的香客们朝圣。佛教从山中获得隐秘的力量,用雕刻的神像和千佛岩表现出来。在那些标志性的位置,例如有河道或者山路的位置,刻在岩石上的佛像总是众多而巨大。在广元县城的对面,河岸边的岩石上雕刻着巨大的佛像。永恒的石像注视着它对面的城市,那在它魅力笼罩下的城市,那从它这里得到山的精神和神圣力量的城市。这就是岩石雕像的意义:神的力量的体现,使环境神圣化,从人的内心和劳动反映对神的赞颂。

人们把洞穴用智慧思想和神圣充满。有一个古老的,总是被提到的关于许多名人的格言:“在他生命的晚年,当他完成了使命之后,走进深山(继续修炼)即能成仙。”那些僧人,深切关注着自然的灵魂,寻找最美的地方作为寺庙的修建场所,并用丰富的内心世界装扮它。远离尘世的喧嚣,人们在这里度过庄严神圣的时光。就像这里刻着:“群山环抱,溪水环流,这里是神仙常来光顾的地方。常有明月和清风陪伴,智者在这里静思,以感悟天地和人生。”

那些德高望重的人的高尚灵魂无疑是大自然精华的产物，它们来自他们故乡的土壤。而那些圣人的影响力反过来使他们的家乡更受尊敬。如果这适用于更广阔的范围，例如将军或者诗人，那么他的祖国因这些英雄的骁勇善战和雄才伟略而闻名天下。他们在一定程度上被视为神，人们为他们竖碑来表达怀念之情，并总是与高尚灵魂与自然的联系有关。这些建筑总是靠着准确的感觉修建在准确的位置上，并且深深扎根于大地。刻着铭文的石碑矗立在道路两旁，宝塔高地显露在城墙之上，祠堂和家庙隐藏在众多的建筑中，很少能够显露出来。在平坦的土地上，在山或者河谷中主导着自然景观，或者隐藏在群山、密林中，与那里的自然完全融为一体。

陕西省秦岭脚下有一座著名的祠堂——庙台子街上的留侯祠，它是为了纪念宰相张良而修建的。对他的生平记录得非常完整。至今他还被当作他故乡的守护神而受到敬仰。祠堂在山谷中被竹子、松柏的密林包围着，人们强烈地感到它对孤寂生活的神往：“这里远离尘世的喧嚣，如能在此住上几日，定可找到你神往的精神家园。”从整体的规划到那优雅雕琢的细节都体现了最大的幸福。弧形屋顶的亭子立在山峰上。很少有地方像这里一样给我留下如此深刻的印象：一座庙宇，它的内在思想和外在形式那么和谐、自然，好像是从周围环境中生长出来的一样。

在中国中部，建筑的形式变得妩媚了许多，就算是寺庙和宫殿的平面布局也没有像在北方平原上那样巨大的体量，建筑物都更加温柔地依偎在自然的怀抱中。最具有代表性的是四川省，中国最美也是最富有的省份。在那里，自然的偏爱和人民的勤劳一同描绘了一幅美好的景观与建筑的艺术图画；谱出了一段几乎不可能被超越的完美的重奏曲。那起伏的群山、丘陵和平原，那众多的河流，丰富而适量的雨水的恩赐，温和的气候和肥沃的土壤，所有这些都为人口众多、生活舒适和内心喜乐创造了先决条件。对生活对自然的热爱激发了四川人艺术的想像力、诗人的天赋、对色彩和令人喜爱的建筑形式的追求，在这一切之上的是紧密的与土地的联系，在这种联系中，神显示出它的美好和赐福。在去往四川的途中，人们几乎每走一步都能遇到无数

艺术的杰作，这些艺术品使所有人沉迷陶醉。

四川寺庙建筑的数量超过了其他所有的省份。广阔茂密的森林包围着那些建筑。宝塔矗立在山峰上。香炉装点着寺庙和庭院。旗杆环绕着祭坛和坟墓，城墙和城门优雅地矗立着。路边布满供奉土地和财神的小祭坛。大量的纪念碑和铭文聚在一起，红色砂岩的牌楼和亭子使村庄周围环境生动起来。很多引人注目的地方，例如瀑布、岩石、交叉路口、山口修建了祭坛供奉保护神或者在铭文石碑上刻着对历史事件、山川的壮美和对神的厚爱的赞美。每一处出色的自然景观、山的形状、河流或平原的形态都通过想像与神话故事联系在一起，人人都传诵着那些短小、含义丰富的名字和故事。这块土地通过那些建筑杰作成为活着的历史。庙宇在很大程度上作为自然景观的一部分，使人辨认出自然力和人力的统一。

成都所在的平原在大约基督诞生时，通过合理的排水装置和规律的灌溉，由一片沼泽和洪水泛滥之地变为一块肥沃的土地。这个天才计划的领导者是工程师李冰和他的儿子李二郎，他们作为四川的英雄受到神化和崇拜。在这个稻米产量高居榜首的省份内，人们为他们在路边、山坡上、山谷里，在田间、村庄和城市里建立祠堂和庙宇。纪念他们父子的主要庙宇——二王庙，屹立在他们建功立业的地方：岷江在玉垒山分流处的上方。这座庙宇是中国最美丽的庙宇之一。

二王庙在一处从河岸倾斜拔起的山坡上，十分宽阔，有着众多台阶、前院和大门。在大量的庭院中坐落着正殿、居所和祠堂。正殿内端坐着这对父子。这是一个令人喜爱的建筑形式，一笔非同寻常的巨大财富，从色彩到雕塑全部都被发挥运用到极致。那些简练有力而又妩媚的屋顶和宝塔的线条从环绕着庙宇的密密丛丛的树林中高耸出来。大河奔流，高山耸立。水能赐福，山可庇护。殿堂林立，庙宇腾升。一派神仙和灵界的乐园。

当我们面对中国建筑时所得到的那平静的愉快感觉，那与我们灵魂产生共鸣的感觉到底是从哪里来的？我们希望能找到答案。因为我们感受到的不仅是伟大的建筑与周围自然环境的紧密结合，以致我们

感到自己已经与那美好的图画融为一体。建筑本身匀称的造型和装饰图纹一定也以某种方式充满着鲜活的自然之灵,因为只有这样,才能唤出那种宁静的心情和氛围。中国的大殿严谨地、几乎是呆板地被划分成水平方向和垂直方向的线条,划分成柱子、梁、檐口和屋脊。但是建筑的正面并不是像希腊的神庙那种带三角形顶的山墙面,而是像它的侧面,因此大面积的屋顶而不是山墙具有了突出的意义。垂直线和水平线的节奏被非常有力地强调出来,好像古希腊、罗马的艺术作品那样。在这里建筑艺术还通过建造双层或三层的屋顶使之得到进一步加强。还经常在夹层中加进新的垂直线。线条的清晰排列为进一步的装饰造就了骨架结构,而那些装饰给建筑注入艺术的生命。这种生命通过对逐个线条的细致分解获得,特别是将屋顶分解为许多非常小的部分。屋顶和山墙面有着非常丰富的装饰,正面的墙完全覆盖着几何形的窗格和精致的花样。屋檐下一排特殊的悬臂托架(斗拱),雄伟、式样各异,并有数不清的构造。那突出于墙柱的长长的横线脚则被完全覆盖在光影和色彩中。

最著名、给人印象最深刻的中国建筑艺术的主体是屋顶的面和线条的弧度。它赋予了建筑生命并且有着明显的艺术造型的意图。这一点在简单的建筑中几乎看不出来,但在一些重要的宗教和官式建筑中,在中国的中部和南部,这个高贵的造型登峰造极。促使中国建筑如此发展,使屋顶上的线条和平面成为弧形的,可能有技术和历史上的原因,无论如何,可以肯定的是,那些丰富而柔和的平面和线条与周围自然的轮廓,与树、山,甚至与天空和云彩非常好地相互结合,而僵硬的直线条就做不到这一点。人们在一切主题中重复着人与自然的和谐,人们也在内心深处追求着这种和谐。这至今仍然是中国建筑艺术最引人注目的特征。

把艺术和生命通过花纹装饰和深入的细节塑造赋予有着理想中的完美比例的建筑,是中国人的特殊需要。对这种需要权威性的解释是习惯、是哲学和宗教的观念时时刻刻的影响,这种影响体现在直至最小个体的日常生活和计划。为了体现人与神之间神秘的联系,充满动感的平面与线条结合着丰富的装饰呈现出令人满意的艺术形象,类似

于西方的哥特式或巴洛克式建筑。

伟大的中国建筑的特征在那些纪念圣人的石碑上表现得更加清晰,那特征就是两种基本思想互相融合——简单的基本形式和丰富生动的装饰、阴与阳——和谐地统一到一起。山东是祠堂雕刻的故乡,有最多最漂亮的石碑。基座、梁和墙壁上雕刻着花纹,甚至柱子都被装饰花纹和浮雕覆盖了。但这些艺术杰作并不以艺术为目的,而只是满足纪念的建筑功能。

人们可以清楚地辨认出那些石碑在不同地区建筑风格的变化。在北方的省份里,它们造型简单,比例严格,线条生硬,有着明显的体块划分和有利的浮雕装饰。在四川,它们出现修长的造型。陕西的碑顶上则出现微小的弧形线条的变化,浮雕的处理手法更优美多姿,主题也变得比较自由丰富。在湖南它们衍生出了一种傲慢的,几乎是夸张的修饰,水平线条直接拉伸在垂直线条之间。更南部的广西和广东,通过覆盖着的装饰物可以看出有来自印度的影响。石碑的感恩的主题通过围墙门框上的浮雕也有所表现,特别是在湖南和四川。在这里许多构架和横线脚的棱角总是镶嵌着蓝白两色的陶瓷碎片,与顶部大胆的向上伸展的线条一起创造出一种华丽的效果。

宝塔是佛教教义的象征,是佛教世界法则的灯塔。尽管来源于印度,但是它仍然发展出了完全中国式的形象。它本身就是完美的中国式风景中不可缺少的组成部分。它丰富和加深了中国精神,并且与之紧密结合在一起。尽管如此它还是在很多方面表现出异域的元素。那些高高耸立的,大部分为坚固、实心的宝塔与所有其他的中国建筑不同。中国建筑的主要特征是在高度上只有极小的发展,而在底面积上越来越大。和中国建筑与景观比较起来,宝塔畸形的发展更加强调自身个体的特性,而那特性在周围环境中引人注目且不协调。这个主题应该是从西方传入中国的。一个强烈的个性的思想成功地在中国传播开来,征服了远东地区。中国人心甘情愿地接受了这种以华美外形的佛塔为外衣的思想。这个证据表明:中国人自己的古老艺术已经不适于作为新的理想的表达方式,他们渴望一种新的表达方式。佛教给了他们这些。中国人在其他所有建筑中总是显露出依赖于土地的愿望,

并且不想放弃这种思想，他们内心里完全没有那些不着边际的东西。这是中国人和西方人完全相反的地方：西方人则总是建造越来越多高耸入云的教堂和宫殿，而中国人紧紧依附于土地，这正是他们内心深处艺术灵感的源泉。

佛塔的纯艺术价值是非常优秀的。自身的体量，带着高度上的飞跃，被分成清晰的几个部分。佛塔相等的层高，或顶端不断收细，简单的、成对出现的横线脚，坚固的柱体的阶梯状棱或者柔和的弧线，屋顶的直线或者生动的弧线，基座的有序排列，从大地直冲入云。最大的魅力来自于由屋顶轮廓那跳动活跃的线条在建筑体上奏出的和谐优美的旋律。这又是一个充满力量间角逐的自然的生命体。山东省一个偏远的山间寺庙——灵岩寺中的佛塔、北京的八里庄村的佛塔和天宁寺的佛塔是其中的三处经典例子。

在四川的佛塔上，顶部线条的变化大胆而多样。偶尔屋脊和屋檐会在末梢垂直向上伸展，好像要把整幢建筑都拉起来似的。接着它们又以灵巧的转弯向下延伸，好似又被大地吸引住了一样。遍布各个楼层和檐脊是令人眼花缭乱的色彩和装饰。这些佛塔经常是用来焚香祭祀的。祭坛采用了塔的形式，香烟好像在烟囱中似的袅袅升起，从塔顶上三条腿的蟾蜍嘴里渐渐消逝在空气中。这些强烈的屋顶线条的弧度和对细节优美精致的加工在中国的中部和南部都可以找到类似的造型。

中国人总是与土地有着内在的联系，他们对祖先的崇拜、对逝去者不灭灵魂的信奉，使得人们总是带着特殊的感情选址和修建墓地。对好风水的考虑占据着主导地位。人们也总是调节着自然条件，坟墓经常直接成为自然景观的主导。广阔平坦的黄河平原因为被那些大大小小的未经修饰的坟堆挤满而显得有些伤感。墓地甚至蔓延到那些偏远无人烟的水岸边。在城市周围，人们建造统一的陵园并在其中创造艺术品。石头做的桌子和祭祀品为死者献祭，在石板上刻着死者的名字。在北京周围，在风水好的地方，人们可以找到美丽的有树木包围的富人墓地和贵族的陵园，还有佛教僧侣墓地。皇家陵园，尤其是皇

帝的陵寝则建得最为伟大庄严。

在北方的一些省份，墓穴由古老的守护神看守。墓葬群首先选址在宽阔的地方。贫乏的柳树和柏树生长在这片荒漠中，那巨大坟墓的严肃的线条在一种几乎是阴森的体量上延伸。比如位于西安附近的古代皇室陵园的废墟。人们可以注意到陕西的那些墓碑，它们经常造型亲切，具有繁复装饰，这特征使人联想到轻快的充满想像力的南方的墓地。秦岭以南的那些墓地的氛围大多是友好的。它们依偎在山坡上，守在道路两边，装点着那片土地。它们总是建在城市的北山上，以便得到有利的风水。偶尔会建在城市的对面，河流的另一侧，形成一幅和谐的画面。墓地中佛塔、庙宇、祠堂十分醒目，特别是在长江上游，在茂密的松林中显得生机勃勃。墓地被奢侈的艺术品布置起来，周围建有祠堂和祭祀设施。可能的话，墓地前方会布置一座小桥，或者至少有一个表示桥的建筑物。墓碑上除了刻上死者的姓名外，还要刻上警句、评价、死者生前的成就和葬在此地的原因。这种对环境的暗示依然保持着人类完全献身于自然的观念。“这里有光芒四射的山峰和妩媚多姿的秀水，人在这里可以获得圆满。这里的上方有绚丽的彩云和群星照耀，这是一片圣洁的净土。”“我又回到这真实的土地上，这里就是天堂，我在这里能感受永恒的快乐。”（译注——这是作者摘自两处墓碑的词句）

沿着长江向上，游人面前便展开了一条最美的城市的画卷，在四川尤其迷人。城池通常在河流的北岸依山势而建。如果附近还有支流汇入，这样的位置便非常有利。有些城池，例如岷江边的嘉定和长江边的叙州，位置占尽了一切有利地形，得天独厚。山顶的城墙延伸至最高处，直至北面的群山。城市坐落在山上，而山又作为祖先的宝座，城市的灵魂。高处矗立着一座庙宇，供奉着道教的神，他们是城市的守护者。偶尔在城市中也会看到一座宝塔，给城市带来更多的福祉。城市的风水宝塔矗立在远离城市的东南方，河对面的山上。从那里人们通常可以看到壮丽的城市与河流的画面。那里建有众多的佛教和道教以及圣人的神塔、寺庙。山上有大量的石雕像、石刻文字和岩

洞祠堂。一块地如果在城市南边，面对河流，背靠山，山中还有引人注意的岩洞，那么这块地就是完美的福地。在城市选址方面也表现出将一处福地神化的需要。山脊代表了精神的围墙，它被庙宇和佛塔装点，同时提供保护，防止邪恶力量的侵入，它的神圣力量照耀着城市。位于城市北面的山总是被艺术化。例如北京的景山，它位于皇宫的北面，被人工堆高，成为北京巨大主轴线的重点。在皇宫西面还建有带岛屿的人工湖——在城中或城边的湖是属于城市的圣物。著名的有济南的大明湖，更著名的则是被人人赞美的杭州西湖，它有着特别的美，被周围数量众多的宗教建筑杰作神化。

世界上在景观方面最值得注意的城市之一是桂林，广西省的省会（1950年省会由桂林迁至南宁——译注）。城市坐落在一片广阔的平原上，从这片平原上直接耸立起数不清互不连接的陡峭山峰，赋予这片土地极强的个性，好像一片巨大的金字塔之地。城墙利用了几座在北面挤在一起的山峰作为城市的精神保护。桂林几乎所有的山中都有美丽的洞穴。城市东面的七星岩横穿了整座山。城东南有一块奇特的山岩，形状好像大象，它的长鼻伸在水中，好像在喝水，上面矗立着一座风水宝塔。因此，我对这些独特的自然景观的好奇心就这样变得越来越强。

广州，广东省的省会，在所有中国城市中最富有、人口最多的。城市建在宽阔的西江北岸。在东南方，河流对岸，矗立着修长的风水宝塔。这座城市面向南方在平原上伸展着，北面背靠着一座山，山顶上建有一座塔状的五层建筑——镇海楼，供奉着城市的保护神。山通过城墙的北端接入市区，可以从山上眺望见更远的景色。整个城市，包括附近的郊区，看起来就像是靠近北面那高耸入云的山脉的山麓小丘。在这片山地宽阔的范围内，覆盖着数以百万计的或简单或复杂装饰着的坟墓。这些建在高处的建筑物用石灰岩和花岗岩制成，在茂密的树林中若隐若现。这里也有大量的佛教庙宇。这些坟墓面向那人口百万的城市，所有人最终都要回到这山中的死之城。广州比中国其他的任何一个城市都要明显地显露着这样的特征：人在自然、城

市和坟墓中生活。清晰地诠释了“从生到死，由死而生”。从这幅巨大的画面我们看到生命轮回的真理。这个不知疲倦的民族在嘈杂中的忙碌和他们对生命终点平静的信念紧密地互相融合着。

最后还有一个悬而未决的问题。我们怎样认识那两种互相对立而又同时影响我们的价值观：生命的价值和虚空的价值？在我们每天面对必须解决的现实生活和那给我们精神力量、解救我们灵魂的永恒净土之间，我们如何找到一种平衡？似乎中国人没有回答这个问题。他们在疑问面前止步。我们以一处僧侣墓地之游结束了在中国的旅行。这处墓地位于普陀山的最高峰，向下俯瞰着慈悲观世音菩萨的圣所和山下的尘世。在墓碑上，在大自然荣耀的神情中，刻着：“生命是个谜，躯体只是空壳”。

中国人也知道，那向我们走来的结局不能忽略。问题的谜底和力量的源泉对我们和我们的后代意味着更多。中国漫长而丰富的历史，他们留下的精神和艺术的杰作证明，他们不满足于放弃寻求解答。他们愉快地接受生活、渴求生活，他们用自己的力量不停地创造新的事物，从大自然的宁静中，从与世隔绝中，从精神的神化中……德国诗人以东方人的智慧将我们对生命的理解和一种人类的真理结合而写出的诗句可以很好地形容他们：“只有领会了最高境界的不真实，才能塑造最高境界的真实。”

恩斯特·伯施曼

Preface

Today is flowing forward; the future is hidden from people; only the past is limpid and vivid. Without the help of past, there is no way we can understand the colorfulness of life. The soul and eternal value of human race have been expressed in art, especially architectural art, which not only reveals the external form and necessity of everyday life, but also carries the essential content of our existence. The spirits of past times introduce themselves vividly and ubiquitously to modern people by the vehicle of architectural art pieces, resolving our essence and behavior.

The essence of a nation seemed to be changed in storms of centuries. The appearance of time changed; the monument of past disappeared. In those depressing days when modern storm embraced us with its violent strength which made people suffocate, we even began to doubt the meaning of human existence. China was in a state of almost total chaos at that time; however, after the old orders and conventions were overturned and the significant values of culture was destroyed, new things would spring up everywhere; while the genuine soul of the nation would last till this new age and remain eternally. We will follow those ancient buildings and try to unveil this kernel. Thoughts born of lively source in China will be faithfully presented by words and photos in this book.

Atmosphere of religion and faith is one of the basic features of Chinese architectural art; knowing this, we have the key to understand-

ing buildings themselves. Even the slightest element about Chinese people is related to their religion and faith which are also the root of all their behavior. We are touched by those beating inner strength carried by transformed natural environment as well as inspiring architectural art pieces by Chinese people in the grand and magnificent territory of China.

All of the Chinese ancient buildings were deeply branded with religious significance; people can feel the Unity of Heaven and Man and the dependence of nature. Chinese people have found a specific expression in a divine world. This religion of nature is presented by the absolute worship of the sun, the moon, stars, earth and farming in ritual buildings. These ritual buildings, similar to most of the temples and divine towers, are usually located in holy woods which are isolated from the outer world. The spiritual world, which has given nature such divinity and which is imagined in the holy woods of Athenian, Roman and our own ancestors, is still living vividly in China today. All are apotheosized by the peaceful light from the love of nature ceaselessly. People are filled with dedication of gratitude.

This is a philosophical trinity of different powers, which became the starting point of traditional ideology in ancient China as well as foreign Buddhist concepts. The most beautiful expression of this is two dragons playing with a pearl which represents perfection —— it is

called Two Dragons Playing With The Pearl. These two dragons stand for two kinds of different powers, which appear in their original images spiritually and physically; they influence new image until it reaches the ultimate climax and gradually ceases. They are of the same size and diametrically opposed to each other; one part of them are playing while the other are fighting, which places them in eternal dynamic movement. Being embodiments of the law of Yin and Yang (the two opposite principles of nature, such as feminine and masculine, negative and positive, etc.), these two dragons are striving toward the center from the east and the west respectively for a pearl which represents unity and perfection; the pearl is suspended, spinning, burning, sparkling, but never can be touched. The existing unity is merely a mirage to them. Only when they themselves cease to exist, completely disappear, can these two powers achieve unity. Before that, they always maintain the most extreme tension and vitality, constituting the visible world and numerous minute images. Eternity and unity arise from this in front of us.

Two dragons together with the pearl in the middle are symbol for Trinity, which can be traced back to the most ancient times of human beings. Similar concepts were once found in very early records in the Middle East. However, all humans could do is to guess the original meanings, therefore, Chinese people created their own explicit symbol and expressed it consciously as the real content of their existence. Chinese elements all have the features of contradiction and dichotomy: grand as well as trifling reflections, mental as well as materialistic thoughts, indifferent as well as diligent, cynical as well as prudential, isolated as well as motivated, cold-blooded as well as bad-tempered, conventional as well as radical. These two completely opposite features

are always coming together and fighting against each other in the great spiritual world. The Chinese Nation, same as personal features of Chinese people, is a genuine apotheosis of isolated and unified culture.

In China, truth always relies on absolute effective basis. It is the only signification of the two dragons and the pearl, i.e. a real "ideal world" exists in certain kind of faith; its subtle power plays a role among us though inarticulate. The other unreal world, which is our either pleasant or miserable life, is in a conflict of two opposite powers. However, we have to behave harmoniously in this real life and try to regard them as a reflection of our soul. This kind of concept results in the intention of world-wide migration, inexhaustible activities as well as aspiration after art and minute details. Both parties of spirit and flesh are interlinked and religiously apotheosized. This kind of apotheosis appears in architectural art as well, which makes buildings symbols of miracle, evidences of The Unity of Heaven and Man and expressions of integrating with the greatest spirits: they are named Confucianism, Buddhism and Taoism.

The dominant ideology which runs through mental realm of Chinese people like a red line is the close relationship between man and the earth. Earth is the mother who gives birth to them, nurses them and offers them with final resting places. Therefore, Chinese people are very dependent on their homeland and would like to try everything possible to be buried after death in the homeland. Chinese people's feelings for their homeland go beyond any other nations. As a result, certain kind of intimacy and solidarity would be quickly established among Chinese people from the same provinces or regions under unfamiliar environment.

Due to the intimacy with the earth, Chinese people regard earth as the source of their power and their spirit; thus, they began with the primitive configuration of the earth: mountains. They found their own existence, the holy and majestic root as well as the residence of divinity among mountains. Mountains are linking the earth and the sky; the higher and more prominent they are, the holier. Caves and cliffs are residence of holy spirits. People built temples there; famous politicians, oracles, poets and saints went there; they returned and re-integrated with nature after rounding things off. Buddhists carved in the cliff tens of thousands of Buddha as symbols of divine power; ancient Chinese also perceived sleeping statues in caves as natural power waiting to be wakened up. The most effective herbal medicines come from mountains; dead people are buried in the hillside; while residences, cities, towns of living people are under the protection of mountains.

The strength of the sun is delivered along mountains to land, turning plain into fertile arable farmland. This power takes the form of water, which is gasified into clouds around mountains and then turns into rainfall, fulfills its mission and returns to the ocean without any traces. Water has been endowed with high divinity by Chinese people since very ancient times. Water is greatly worshipped as human's idol and symbol: it impacts objects continuously, gradually and imperceptibly, which perfectly explains the rule of changes and developments for all the things in the world, personal life or national destiny being no exception. Based on this, Lao-tzu (a Chinese philosopher in the Spring and Autumn Period) extracted his famous argument: to govern by doing nothing that is against nature. He took the example that water always flows to lower-lying areas for the virtue of humility: "settling down where the crowd do not want to go, which is the character clos-

est to Taoism (water is like Infinity, it gives itself to all things without distinction or judgment and settles into the lowest places without deliberation.) ". The Confucius compared Lao-tzu to a dragon which settled in deep pool, suddenly surfaced and soared away. This became the symbol of grand glory brought by certain magnificent feat.

The land represents Yin (the feminine or negative principle in nature) while the sky stands for Yang (the masculine or positive principle in nature); this is the world view of Chinese people. The sun, as the representative of the sky and one of the major constellations, arouses life inside the body of Mother Earth with its heat. Therefore, the sun is respected and worshipped as the mother of all creatures. This is expressed in all architectural layouts and developments, such as houses, palaces and cities: main axes are arranged south-north towards the direction of the sun at noon. Although in some places, mountains, rivers or streets are blocking this direction, governmental buildings, temples and altars still maintain south-north axes. There are demands for strict order, centralized power and unified thoughts in China, which are expressed most explicitly by this common axis direction of buildings.

This architectural concept also plays a role in people's lifestyle. Even in the smallest house, host would greet guests with respect near the entrance, guide them to the hall along the axis; host and guests would sit and converse with each other facing south. The procedure of saluting senior officials in governmental buildings is much more dignified. Guests would walk along a long corridor inside the inner garden and arrive at the termination of the axis after going through three, four or even five arches: the main hall; then they would be seated in accordance with complicated etiquettes and fixed orders. Axes of palaces and temples cover a very vast area. In major buildings of palaces and

temples, the statues of gods or family genealogies (e.g. the Confucius Temple) are facing south. While praying, offering sacrifices, proofing their piety, the monks, officials and believers must avoid facing north, too. The dead people have to be buried facing south. In cities, gates are bilateral symmetry centering on axes; streets extend at right angles to city walls. The most impressive city following this kind of structure is Beijing: with a strong south-north axis, the city is divided into two symmetrical parts; the royal palace is located on the axis, at the foot of Jingshan which is surrounded by five pavilions distributed symmetrically. On birthdays of emperors or new years when officials and numerous citizens offering their respect and worship from temples of cities, towns and villages, facing north, the emperors would sit on their throne and enjoy the panoramic view of the vast territory of the empire, facing south. Emperor is the rule of the earth, the representative of the sky and the embodiment of the sun.

The theme of sky, earth and water being in a trinity can be often perceived in architectural pieces. In later times, sky was depicted vault of heaven instead of the image of the sun; clouds were born of the heat of the sun; air appeared in the form of clouds; rocks stood among water wave surrounded by clouds and mists. This constructed an allegorical picture: the flowing and changing present, the limpid and vivid past, together with the unveiled future. This trinity shows us its own beauty and depicts the harmonious outer appearance as well as inner essence of the nature. People define it schematically as a component part of beauty; this may not due to their profound feelings towards nature, but to the breath-taking beauty of Chinese arts and their relationship with philosophical thoughts and moral truth. Our impression of beautiful natural landscape is analyzed and given fixed understanding; environ-

ment, mountains, plateau, plain, water, position and wind direction are applied in buildings based on their intrinsic meanings.

This approach has been summarized into a refined distillation of fixed rules, Feng Shui (Geomantic Omen). This famous definition literally means wind and water while in a broad sense it refers to the relationship between buildings and their surrounding natural environment, also, the influence of natural landscape on architectural beauty as well as the happiness of its residents. The necessary conditions of a perfect ground sill are generally pre-determined. For example, buildings such as a spacious temple have to be built on hillside with stairs following the topography, not reaching the peak though. Only such can the temple be under the protection of the mountain. Other mountains offer same protection from different sides of the temple, too. The frontispiece is better facing south, with open views of valleys and plains. Pagodas, small temples or pavilions would be built on peaks in nearby mountains, usually main peaks; they are embodiments of magical powers from the sky and the earth. These pagodas or pavilions can be regarded as imaginations for those spewing magical powers. Chinese geographic measurement treats natural form as a magnetic field since mountains, rivers, valleys and buildings are arranged in accordance with the direction of an ideal south-north axis.

The location and design of Beijing City not only conform to Chinese architectural rules, but also accord with western definition of beauty and applicability. There are a lot of dignified and spacious temples on nearby mountains and hills, the Western Hills being the most famous and the Temple of the Azure Clouds the most beautiful and prominent. Along the strong axis array gates, courtyards one after